

JNP PRODUCTION



It's Clear
2006
ビデオ静止画像
Video still image

「It's Clear」は、2006年、東京の中心地、青山に位置し、周辺のクリエイティブな環境と呼応しながら、アートからデザイン、音楽など幅広いクリエイティブな分野の若手アーティストの国際的な創造・制作拠点として活動しています。TWS 渋谷とも近接し、滞在、調査、制作、展示を総合的にを行っています。

幽霊、イメージ、漢字

家村佳代子

トーキョーワンダーサイト プログラム・ディレクター

家村佳代子
トーキョーワンダーサイト プログラム・ディレクター

家村佳代子
トーキョーワンダーサイト プログラム・ディレクター

家村佳代子
トーキョーワンダーサイト プログラム・ディレクター

家村佳代子
トーキョーワンダーサイト プログラム・ディレクター

家村佳代子
トーキョーワンダーサイト プログラム・ディレクター

家村佳代子
トーキョーワンダーサイト プログラム・ディレクター

Images, Ghosts and Letters

Kayoko Iemura

Program Director, Tokyo Wonder Site

Kayoko Iemura
Program Director, Tokyo Wonder Site

Kayoko Iemura
Program Director, Tokyo Wonder Site

Kayoko Iemura
Program Director, Tokyo Wonder Site

Kayoko Iemura
Program Director, Tokyo Wonder Site

Kayoko Iemura
Program Director, Tokyo Wonder Site

Kayoko Iemura
Program Director, Tokyo Wonder Site

JNPは今回で2度目のTWSでの滞在制作となる。各都市のアーツスペースと連携し、クリエイティブなダイアログを行うことに重きを置くTWSのレジデンスプログラムにとって、彼らの制作活動の展開に大きな意義を感じ、さらなる協働の機会を設けたためである。JNPの各々3人は、写真、グラフィックデザイン、ビデオ等表現方法は違え、ポリティカルなメッセージが強いものを作り続けてきた。2006年、光州ビエンナーレのプログラムの一つとして、3人で初めて協働し、ソウル、上海、東京という3都市にあるアーツスペースのサポートを受け、各都市に滞在し、韓国、中国、日本にかかわるSF仕立てのビデオアートを制作した。その作品は、彼らの今までの強く重い政治的なメッセージとは異なり、誰をも気軽に作品に誘い込むことが意図され、ポップで軽快なビデオインスタレーション《It's Clear》となった。3都市に滞在して街をリサーチし、人と触れ合う中で、彼らの関心は、三国間の歴史的、政治的なものから、グローバル化する世界における共通の問題、巨大化するメディアの権力に移行したためである。

今回の制作は、東京の中に、中国と韓国と共通なもの、又は東京の中で中国、韓国が融合しているものをテーマとしたリサーチから始められた。「東アジアに置ける他者とは何か」ということに感心のある彼らが行き会ったのは、日本の古典の中に登場する幽霊であった。韓国との共通点も多く、さらに日本の幽霊は物語化が進んでいる点に大変興味を持った。幽霊は、この世とあの世の間の存在で、この世の様々な果たせなかった欲望、無常、妄想が、様々な背景の中に、強い思いと共に姿を現す。が、その現われはこの世とあの世の谷間である。また彼らは、そのイメージを一字で視覚的形象と様々な意味を想起させる漢字的表現を映像で試みた。日本の古典画の描写を、朗読という耳からの情報で伝え、その言葉に喚起する各自のイメージと、彼らが作り出す現代から抽出された映像によって各自が様々なイメージするものが織り成される状況を提示している。今までのメディアの権力への関心が、幽霊という人間の根底にある共通の潜在する意識へと焦点が移行し、個人個人のある種の怖れから作り出されるイメージへと振り下げられた作品である。様々な思惑と大量の情報としてのイメージがあふれる時代への恐れが、自然＝神への畏れを背景として、個人の一つ一つのイメージが創造される機会を創出して行く試みが、様々な対話と交流の中で今後も展開されることに期待したい。

This is the second residency of JNP at Tokyo Wonder Site. We invited the group once again because we thought that their activities are of special significance for our artist-in-residence program with its emphasis on creative dialogue in association with art spaces in various cities, and therefore wanted to give them another opportunity to cooperate. Made up of three members who operate in the fields of photography, graphic design and video respectively, JNP has been producing works with strongly political messages. The Gwangju Biennale 2006 marked the first occasion for the three artists to collaborate. With the support of art spaces in Seoul, Shanghai and Tokyo, they spent time in each of these cities and eventually created a science fiction style video artwork incorporating elements of Korean, Chinese and Japanese culture. Quite in contrast to their previous, politically motivated and rather serious works, this time the artists challenged the realm of pop culture with *It's Clear*, a video installation made with the aim to create an entertaining piece of art that attracts people from all walks of life in a casual way. This was a result of a shift in the artists' concern that occurred while doing research and meeting people in the three cities they visited. While they used to focus on political and historical issues in the three countries on the common ground of the intensifying effects of globalization, JNP developed an interest in the growing influential power of the media.

This time's work is based on research the artists conducted on the theme of common aspects of Chinese and Korean culture, and on combinations of both cultures in Tokyo. Their pursuit of the question “what is the other in East Asia?” led the artists to ghosts as they appear in ancient Japanese tradition, whereas it was the point that these share a lot of things with their Korean counterparts but are treated in a much more narrative way, that particularly drew the artists' interest. Ghosts are manifestations of all sorts of desires, uncertainties and personal attachments failed to fulfill or clarify in life. They exist somewhere between this world and the outer world, and appear in various situations and associated with intense emotions. JNP have been attempting in their films to express such images visually in the form of letters and Chinese characters that suggest a variety of meanings. They implement recitation as a form of acoustic description of classical Japanese paintings, and display situations that represent various sceneries each individual creates from the images conjured up by these recitals, together with the moving images the artists extract from contemporary daily life. Concerned about the power of media, the group began to focus on ghosts as an existence that lurks somewhere in the depths of every human's consciousness, and create works that dig down to the various images that all look different according to the individual forms and causes of fear they are based on. We hope that the various dialogue and exchange is going to stimulate more attempts to let multifarious individual images emerge out of the fear of an age of overflowing images containing huge amounts of information and speculation, which ultimately is an expression of awe for nature, and awe for god.



It's Clear
2006-2007
トーキョーワンダーサイト渋谷での展示風景
Installation View at Tokyo Wonder Site Shibuya



It's Clear
2006-2007
トーキョーワンダーサイト渋谷での展示風景
Installation View at Tokyo Wonder Site Shibuya



It's Clear
2006
光州ビエンナーレ エキシビジョンホールでの展示風景
Installation View at Gwangju Biennale Exhibition Hall

JNP プロダクション

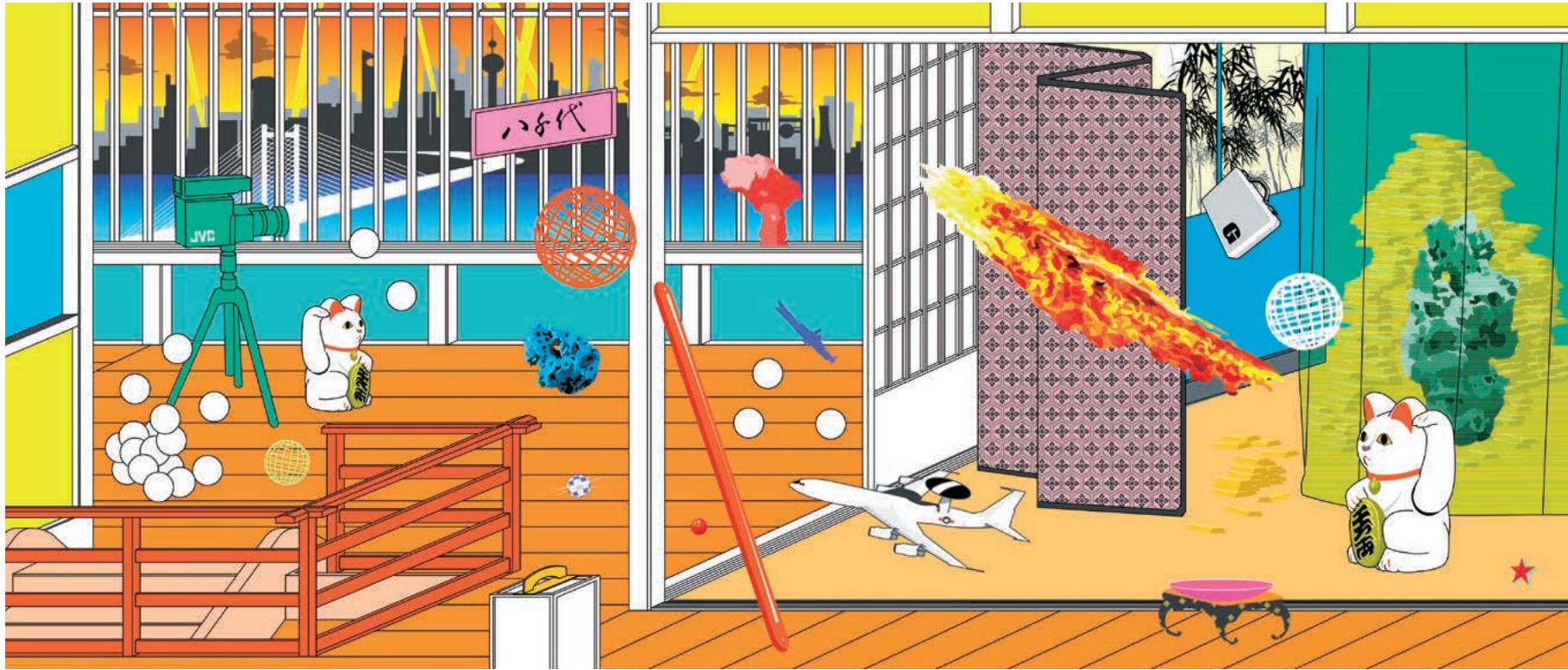
ベック・ジースク | 韓国文化芸術委員会ディレクター

JNP プロダクションは実は、「JNP ポストプロダクション」という名前の方が正確かもしれない。それぞれ現存するイメージやメディアを通して伝えられた情報から、政治的・歴史的・文化的なできごとを認識してきた作家たちにより構成されたアーティスト集団である。現実の世界において、物質主義の領域の中に既存の存在や実際に起こった出来事、目に見える物体などを含む固形物質がある。しかし、これらの多次元的な「既製の実体」は各側面で偶然に相互接続しており、その分枝した物語は明確に規定されていない状況にある。非常に混乱した、あいまいで不完全な物語だといえる。《It's Clear》(2006年)は風変わりなスパイ・ストーリーの作法を適用しながら、上海、東京、ソウルといった巨大都市を舞台に展開している。擬似ホラー映画のスタイルをとった作品《And Extra》(2007年)は、それ自体が一種のマクガフィンとなっているが、東京での文化的な経験を借用している。映画ジャンルやローカルな幻想、大衆文化の信号学を交差させることによって、どちらの作品も集団の作業方法とその効果を反映したものとなっている。JNP プロダクションのポストプロダクションの作業では特に、戦争や地震、幽霊、ウイルス、動物などに対する全体的な恐れと結びつけられる精神が強調されている。ともあれ、究極の危険な存在とは、明らかに不安げで多層的な経験・体験が含まれている記憶そのものであるということなのだ。従って、JNP プロダクションの活動は、未来の記憶をテーマにした永久プロジェクトのための永続的な試作だとも言えるだろう。

JNP PRODUCTION

Beck Jee-sook | Director, Arko Art Center, Arts Council Korea

Perhaps JNP Production should be renamed as JNP Postproduction. This collective is formed of individual working artists who all acknowledge existing political, historical and cultural incidents through mobilization of existing images and media. Within the Realm of Materialism, there are solid substances in the world including established existences, incidents that already happened and visible objects. However, these multi-dimensional 'ready-made entities' interconnect at each aspects or sides by chance and this ramified narrative fails to be clearly defined. Instead, it is extremely confused, ambiguous and amiss. *It's Clear* (2006), applies twisted codes from spy stories and uses the megalopolitan cities of Shanghai, Tokyo and Seoul as the backdrop. A fake horror genre work *And Extra* (2007) appropriates the cultural experience in Tokyo, which is itself a variation of MacGuffin. By mixing the semiotics of genre films, local fantasies and pop culture, both productions display the collective's working method and its effects. JNP Production's postproduction process especially emphasizes a certain psyche associated with collective fear of wars, earthquakes, ghosts, viruses, animals and so on. The ultimate danger however, evidently turns out to be memory itself, which anxiously contains multiple layers of experiences. Therefore JNP Production's work can be called a permanent preproduction for a never-ending project dealing with the memories of future.



←
It's Clear
 2006
 ミクストメディア、サイズ可変
 Mixed Media, dimension variable

→
It's Clear
 2006
 デジタルライトジェットプリント
 Digital light-jet print



アーティスト・ステートメント JNPプロダクション

《It's Clear》は、ノ・ゼウンの《コーリング
 Calling》というウェブ作業をもとに、実際には作
 られていない韓中日スパイ戦争映画を想像して制
 作された作品である。映画ポスター・スティール写
 真・予告編・小道具・映画館ロビーなどで構成され
 たこの作品の中には実際の映画は存在せず、た
 だ映画についての断片的でつかみどころのない
 想像だけが存在している。光州ビエンナーの展
 示では、映画館のロビーの空間を模して作品を作
 った。映画館のロビーの構造は現代の曼荼羅と
 して、メディア・イデオロギー・科学技術・娯楽と芸

術がグローバルに混合されていく様を凝縮して見
 せてくれる。トーキョーワンダーサイト渋谷の展示
 では、マルチメディアの普及により映画館ロビー
 や映画館のようになった一般家庭の居間の空間
 を模して作品を作った。

物語としてのこの作品は、北東アジア三国の民
 族主義を風刺しているかのように見える。北東ア
 ジア三国の互いに絡み合った「忘れない」現代
 史について語りながら、ここでの批評の対象は、
 特定の国や資本などの総体的「実体」というより
 も、実体とわれわれの間にあるメディアと情報の
 大洪水・大混乱の中で、いかにして道を見出す
 かという点にある。我々は、あたかも意味が一杯
 あるかに見える情報の大洪水を、一時的にでも
 空にすることが必要であると考えており、この作

品の重要な要素の一つは、映画の世界で使わ
 れる「マクガフィン」となっている。
 「マクガフィン」とは、すり替えられたカバンや、盗
 まれたブルトニウムのように、ストーリーを展開す
 るための転機となるものであるが、それ自体として
 は無意味で空っぽな事物や対象を意味している。
 《It's Clear》には、様々なマクガフィンが使わ
 れている。作品に登場する魔法瓶は暗殺用の
 爆弾として使用されるが、実際はそれが魔法瓶
 であろうと爆弾であろうと、さほど重要ではない。
 我々にしてみれば、映画ではなく現代社会自体が
 マクガフィンで満ちているといえる。数え切れない
 ほどの幸せの約束は、実は大部分にはマクガフ
 インが用いられており、幸せそのものがマクガフ
 インだと見ることできる。例えば、死は生命保険
 会社のマクガフィンになりうるのだ。

もう少し具体的に見ると、TWS 渋谷での展示
 でJNPがマクガフィンを使うときは、それが「なんでも
 ない物であると同時に危険な物」に見えることを
 意図している。JNPが関心をもっていることを少
 し狭めていえば、ある「危険」の兆候であるといえ
 る。それは戦争や地震やその他の災害のような実
 際の危険でもあるが、それが妄想であろうがなか
 ろうが、現代の東京・ソウル・上海のような都市で
 我々自身が感じている、「日常的であるが独特の
 感覚」ともいえる。我々は、これが一般的な西欧
 の都市で感じるものとは少し違うと考える。

Artist's Statement JNP Production

It's Clear was modeled after Noh Jae-Oon's
 online artwork *Calling*, and based on the idea
 of a fictional Korean-Chinese-Japanese spy
 war movie. The piece comprises images for the
 imagined film poster, a trailer, gadgets and a
 movie theatre lobby. The film itself doesn't exist
 in reality, but only vague, fragmentary ideas.
 For the display at the Gwangju Biennale,
 we produced a replica of a cinema lobby,
 the construction of which was kind of a
 contemporary mandala that epitomized the
 amalgamation of art and media ideology/

technology/entertainment on a global scale.
 The exhibition at Tokyo Wonder Site Shibuya
 includes a space that imitates an ordinary
 living room, which, thanks to the spread of
 multimedia technology, can nowadays be
 easily converted into a movie theatre or lobby.

Narratively, the piece appears to be satirizing
 forms of nationalism in each of the three
 North East Asian countries. While referring to
 the “desire to forget” that cross-connects
 China, Korea and Japan on the level of
 contemporary history, *It's Clear* criticizes
 not a specific nation or other general capital
 “entity”, but rather discusses the way we find
 our paths in the great and chaotic flood of
 media and information between that entity
 and ourselves. The idea is that we need

to clear out at least temporarily the huge
 amount of information no matter how much
 meaning it seems to contain. One of the key
 notions of the work is the use of “MacGuffins”
 as known from the realm of cinema.
 A MacGuffin is a plot device that motivates
 the characters or advances the story, but has
 little or no actual relevance to the story. *It's
 Clear* works with a variety of MacGuffins, such
 as a thermos bottle that is used as a bomb for
 an assassination, but otherwise doesn't really
 have a deeper meaning. To the viewer the
 piece suggests that not only the artwork, but
 contemporary society as well is in fact full of
 MacGuffins. The majority of the countless things
 in life that promise us fortune and happiness are
 based on MacGuffins, and after all, happiness
 itself can be considered as just another

MacGuffin. Likewise, death is a life insurance
 company's MacGuffin.
 Upon closer inspection of the exhibition
 at TWS Shibuya and its concrete elements,
 it becomes clear that we at JNP voluntarily
 employ MacGuffins that “look totally
 insignificant yet at once hazardous”. To
 describe our intention even more accurately,
 it all comes down to providing indications of
 “danger”. While this refers on the one hand to
 the real-life threat of wars, earthquakes, and
 other disasters, it is at once also that “familiar
 yet somehow special” feeling people in
 present-day Tokyo, Seoul and Shanghai are
 sharing, even if that's perhaps just a delusion.
 To us this seems to be a little different from
 what people are generally feeling in cities in
 the Western world.



従って我々が使用する事物や記号などが、何かの象徴やただの物として理解されてはならない。例えば展示されたピアノは明確な象徴や意味ではなく、ひとつの建築的なフィーリングであり、空間の印象や展示のイメージであると我々は定義する。まさにこのようなものが事物や事件の「意味」であると我々は考える。例えば、ピアノが主観的にエロティックな感じを与えたり、西欧に対する東洋人のコンプレックスや、下層階級の上層階級に対する階級上昇を連想させたりするならば、そのような次元において作業することができる。ほかの例をあげれば、ピアノが大衆文化の中にある世俗的な現実感に対立していると感じるなら、ある世俗的な現実感とピアノとの関係を、空間の中に新しくデザインすることができるだろう。

トーキョーワンダーサイトで新たに制作した《And Extra》では、災難・疾病・伝統文化・動物・幽霊に対する関心を表そうとした。虎・魚・(女性の)幽霊・竹といった、韓国や日本、またはアジアのお決まりのイメージは、一方では余りにもありふれているという理由で避けられたり、また一方ではありふれているからこそ広く使われたりしてき

た。JNPは二つの現象のどちらにも興味を感じた。そして、すでにこのようなお決まりのイメージが、韓国人や日本人自身にとってもよそよそしく感じられるという現象が、一体何を意味しているのかを問いかけようとした。我々はこのような絵や象徴が何でもない物でありながら、何となく「気になる物」に見えるようにした。東アジア的な「他者」というものがあるとして、それが文明の異種交配のなかで明確に語るができないものであるならば、JNPの関心は、その不明確な他者から感じられる、危うい気がかりな何かを表現することである。《It's Clear》が政治経済学的な想像に基づいているとすれば、《And Extra》はその文化心理学的なバージョンだ。今回の展示のために我々はもう一つの「ニセモノの話」(全部ニセモノであるが、ニセモノであるということが非常にはっきりわかる話)を作った。やはり「危険」についての想像だ。《It's Clear》がスパイ映画のジャンルを借りてきたものならば、《And Extra》はホラー映画の形式を借りてきたものである。

Consequently, the things and symbols we utilize should not be understood as mere objects or representations. The role of the exhibited piano, for example, we define as conveying an impression or image of the exhibition and the space it is shown in, and a certain architectonic sentiment, rather than expressing a clear semantic or symbolic meaning. This is exactly where we see the real “meaning” of things and occurrences. For example, if the piano subjectively conjures up erotic images, or hints at oriental people’s complex toward the West as well as the lower class’s appreciation of the upper class, this enables us to work on the same kind of level. Or, when we interpret the piano as being antagonistic to a material sense of reality in popular culture, it becomes possible to propose in the exhibition space a new design of the relationship between the piano and that material sense of reality.

In *And Extra*, our new work created at Tokyo Wonder Site, we aimed to express our interest in calamities, illness, traditional culture, animals and ghosts. Tigers, fishes, ghosts (of women) and bamboo are some of

the standard images in Korea, Japan, and other Asian countries that have been avoided because they are too hackneyed, and that at the same time have been widely used just because they’re so common. We at JNP felt attracted to both of these extremes, and began to explore in our work the question how the phenomenon of people in Korea or Japan dissociating themselves from such standard images has to be interpreted. We have been presenting images and icons that aren’t really of importance in ways that make them somehow “look important”. Assuming that there exists an East Asian concept of “alien” elements that we can’t define clearly within a civilizational context, we made it our aim to express that vague threat we are seeing in the equally unclear alien existence. If *It’s Clear* was based on political and economical ideas, *And Extra* would be its culture psychological pendant. For this time’s exhibition we created another “make-believe story” (whereas we were eager to make it particularly clear that everything is fake) – another fantasy related to “danger”. Again, if *It’s Clear* borrowed from the spy movie genre, *And Extra* adopts a horror movie format.

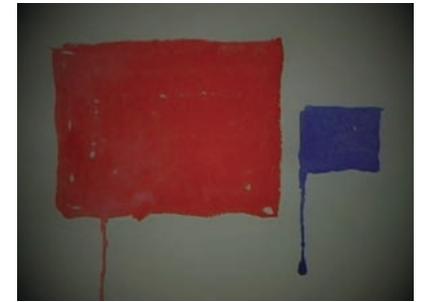


Plate-78 (Video of *And Extra*)
2007
ビデオ / Video
10mins

And Extra
2007
トーキョーワンダーサイト渋谷での展示風景
Installation View at Tokyo Wonder Site Shibuya

And Extra
2007
デジタルライトジェットプリント
Digital light-jet print
101 × 127cm



And Extra
2007
デジタルライトジェットプリント
Digital light-jet print
101 × 127cm



パク・チャンギョン Park Chan-Kyong
1965 韓国生まれ 1995 カリフォルニア芸術大学 美術修士課程修了

主な個展
2005 「フライング」サムジー・アート・スペース、ソウル 2003 「コリアンズ・フー・ウェント・トゥ・ジャーマニー」アカデミー・シュロス・ソリテュード、シュテットガルト、ドイツ

主なグループ展
2006 「Move on Asia: 衝突とネットワーク」多倫現代美術館、上海 / トーキョーワンダーサイト、東京 2005 「パラレル・ライフ」フランクフルト・クンストフェライン、フランクフルト、ドイツ

1965 Born in South Korea
1995 California Institute of the Arts, Art/Photography, California(MFA)

Selected Solo Exhibitions

2005 "Flying," Ssamzie Art Space, Seoul
2003 "Koreans Who Went to Germany," Akademie Schloss Solitude, Stuttgart, Germany

Selected Group Exhibitions

2006 "Move on Asia: Clash and Network," Shanghai Duolun Museum of Modern Art, Shanghai/Tokyo Wonder Site, Tokyo
2005 "Parallel Life," Frankfurt Kunstverin, Frankfurt, Germany

ノ・ゼウン Noh Jae Oon (A. K. A. Rho Jae Oon)
1971 韓国生まれ 1997 弘益大学 美術学士号修了

主な個展
2006 「ブラック・ゴールド・イン・スイッツランド」オルタナティブ・スペース・プール、ソウル 2004 「スキンス・オブ・サウス・コリア」インサ・アート・スペース、ソウル

主なグループ展
2006 「オン・ディフェレンス #2」クンストフェライン・シュテットガルト、シュテットガルト、ドイツ 2005 「インコングルーアント:コンテンポラリー・アート・フロム・サウス・コリア」リチャード・ブラッシュ・ギャラリー、ニューヨーク

2000- VIMALAKI.NET, www.vimalaki.net (ウェブ・プロジェクト)

1971 Born in South Korea
1997 Graduated B.F.A. in Fine Art, Hong Ik University, Seoul

Selected Solo Exhibitions

2006 "Black Gold in Switzerland," Alternative Space Pool, Seoul
2004 "Skins of South Korea," Insa Art Space, Seoul

Selected Group Exhibitions

2006 "On Difference #2," Kunstverein Stuttgart, Stuttgart, Germany
2005 "Incongruent: Contemporary Art from South Korea," Richard Brush Gallery, NY

2000- VIMALAKI.NET, www.vimalaki.net (Web Project)

ゾ・ソブ Jo Seub
1975 韓国生まれ 2001 暎園大学 美術修士号修了

主な個展
2005 「ドゥ・ノット・クエスチョン」オルタナティブ・スペース・プール、ソウル 2001 「I saw the Myeong Rang!」インサ・アート・スペース、ソウル

主なグループ展
2007 「ペパーミント・キャンディ:コンテンポラリー・コリア・アート」サンティアゴ現代美術館、サンティアゴ、チリ 2005 「第3回福岡アジア美術トリエンナーレ2005」福岡アジア美術館、福岡

1975 Born in South Korea
2001 MFA Graduate School of Kyung-Won University, Korea

Selected Solo Exhibitions

2005 "Do not Question," Alternative Space Pool, Seoul
2001 "I saw the Myeong Rang!," Insa Art Space, Seoul

Selected Group Exhibitions

2007 "Peppermint Candy: Contemporary Korea Art," Contemporary Art Museum, Santiago, Chile
2005 "3rd Fukuoka Asian Art Triennale 2005," Fukuoka Asian Art Museum, Fukuoka, Japan

JNP PRODUCTION

展覧会
2007 「アクティベイトニング・コリア:タイズ・オブ・コレクティブ・アクション」ゴベット・ブリュースター・アート・ギャラリー、ニュープリマス、ニュージーランド 2006 「第6回光州ビエンナーレ2006」光州ビエンナーレ エキシビジョンホール、光州、韓国

Exhibitions
2007 "Activating Korea: Tides of Collective Action," Govett-Brewster Art Gallery, New Plymouth, New Zealand 2006 "The 6th Gwangju Biennale 2006," Gwangju Biennale Exhibition Hall, Gwangju, South Korea

contemporary interpretation of a text on Japanese traditional images of female ghosts that was published in the catalogue of the *Ikai Mangekyo* (kaleidoscope of alien worlds) exhibition at the National Museum of Japanese History. The screening of this quasi-horror movie is accompanied with a straight recital of a text explaining traditional depictions of ghosts. The circular painting is based on a painting made by a French journalist in 1909 [fig.2], illustrating an exaggerated scene of attacking tigers drawn from the perspective and with the techniques of the West. Looking at it makes us wiggle between eastern and western culture. The photographs show setups combining creatures that frequently appear in Japanese popular culture with expressions of fear of earthquakes and ghosts, which represents in fact a very real aspect of our mental life that we want to stress.

One might think that the distinction between Western and Asian is all just "set-up" as well. The semiotics, however, that we created for this exhibition, question whether it is really only imagined. Consequently, the "Asian Other" concept can either refer to "influential setups" or "uncompelling truths".



Fig.2
The reign of the tiger in Korea, *Petit Journal*, 1909

The sense of danger we want to communicate here can also be identified as the East Asian people's fear toward things "alien" (or otherness) which can be divided into three categories. The first is related to animals and nature (mountains and oceans), including traditional images of imaginary creatures such as tigers and dragons, as well as the tradition of mountain worshipping. The second comprises traditional images and ceremonies related to ancestry and death (ghosts, tombs, etc.), and the third all other traditional aspects that are still alive in our conscious daily routine. We found many images of ghosts linked to traditional society in Japanese manga and movies [fig.1], and became interested in *100 Ghost Stories*. In Korea, demons and gods are not as multifarious as in Japan, but there still exist a variety of gods in temples and shaman places. We are considering this Asian "other" – not only from a western perspective but also for us Asian people – that is deeply buried in our subconscious minds but that we tend to shun, ignore or suppress as something scary or as mere superstition, to be a vast territory that has yet to be explored.

The video in *And Extra* represents a



Fig.1
映画「山椒大夫」(1954) 静止画像
Film *Sancho The Bailiff*, Still Cut, 1954

ここで云う「危険」とは「東アジア的な他者に対する恐れ」とも言える。そして東洋的な他者とは、大きく三つの範疇で説明できる。一番目は、動物や自然(山と海)に関連したものである。虎や龍のような伝統的な想像の生物体や山岳崇拜なども含まれる。二番目は、先祖と死に対する伝統的なイメージや儀式(幽霊、墓など)。三番目は、意識主義の日常に残っている伝統的習慣である。我々は日本の漫画や映画などで、伝統社会と結合した幽霊のイメージをしばしば目にし[fig.1]、「100の妖怪話」などに興味を持つようになった。韓国では日本ほど鬼や神が多様ではないが、巫俗や仏家にはあいかかわらず多様な神たちが存在する。われわれはこのような東洋的な他者が、西洋人にとってだけでなく、すでにアジア人自身にとっても「深い」他者、つまりわれわれ自身の潜在意識の中に深く刻まれてはいるが、恐れて遠ざけたり、または抑圧して回避したり、または、なすすべもなくそのままにしておくか迷信として考えられたりして、いまだに十分に探求されていない非常に広い世界であると見ている。

《And Extra》のビデオ作品は、「異界万華鏡」という国立歴史民俗博物館の展覧会カタログに載せられた日本の伝統的な女性の幽霊の

絵について現代的に表現したものである。この一種の擬似ホラー映画が上映される間、ナレーションは伝統的な幽霊の絵の図版説明を淡々と読んでいく。円形絵画は1909年にあるフランス人の記者によって描かれた絵[fig.2]を応用したものである。この絵は、西欧人の視線と技法により誇張された、虎による人畜被害の事件を描写しているが、これを見る我々自身は西欧人とアジア人の間で揺れうごく。写真は日本の大衆文化によく登場する生命体、地震や幽霊に対する恐れを一つの「セットアップ」で描写している。しかしこのようなセットアップが我々の心理生活には非常にリアルな現実であるということを強調した。

西欧人とアジア人という区分は、とすると嘘ともいえる。しかしJNPがこの展示で表現したのは、それが果たして想像上のものに過ぎないのかどうか、ということである。「アジア的他者」とは、このように「影響力のある嘘」か「十分な影響力のない真実」のどちらかなのである。

《Plate-78》(《And Extra》ビデオ作品) 参考資料出典

村上興匡 解説「異界万華鏡」展覧会カタログ、国立歴史民俗博物館、2007

Reference for *Plate-78* (Video) of *And Extra*

Kokyu Murakami, *IKAI-MANGEKYO*, Exhibition Catalogue, National Museum of Japanese History, 2007

TWS 青山:クリエイター・イン・レジデンス

滞在制作を通して

トーキョーワンダーサイト

JNPプロダクションは、若手作家プロジェクトの一環として2007年6月より約2ヶ月間、TWS 青山:クリエイター・イン・レジデンスにて滞在制作を行いました。

彼らは、2006年の光州ビエンナーレ開催にあたり、TWSと上海のビズアート、ソウルのインサアートという、アジアの新しいアートの活動拠点として注目を集める3館協同による芸術家支援ネットワーク活動の一環として昨年来日しています。この時、3都市で滞在制作した作品《It's Clear》を光州ビエンナーレに出品し、高い評価を受けました。今回は彼らにとって2度目の来日となりました。

TWS渋谷の展覧会では、この《It's Clear》に新作《And Extra》を加えた展示を発表しました。《And Extra》はホラー映画という設定をとっていますが、これは今回の滞在中に起きた新潟県中越沖地震や、彼らが東京で出会った日本人が自然災害を恐れる様子に触れたことにより形作られていったといいます。8月22日に行われたWednesday Loungeアーティスト・トークでは、この新作制作の過程について紹介されました。撮影は前年同様、日本のアーティストやボランティアの協力を得て、TWS青山周辺や青山霊園、青山オーバルビルなどで行なわれました。「おばけ、昆虫、自然災害など、恐怖を引き起こす「他者」の存在は現代の東アジアの国々においても注目されるべきである。」と語るJNPプロダクションは、東アジアにおいて恐怖というものがどのように他者と関係しているのか、また、それをどのように克服していくのか、ということ《It's Clear And Extra》の作品を通じて追求していきたいと述べていました。

アーティスト・トークに参加した日本のアーティストからは、日本でも同じような問題意識があることが指摘され、ここから日本と韓国の若いアーティストの新たな対話が始まりました。このような問題意識の共有は、ますます重要になっている日韓両国の相互理解、文化の対話の深化に大いに影響を与えることとなるでしょう。

A productive stay

at TWS Aoyama: Creator-in-residence

Tokyo Wonder Site

The members of JNP Production stayed and worked at TWS Aoyama Creator-in-residence for about two months from June 2007, as part of a project involving young artists.

Their first visit to Japan in 2006 was realized thanks to a network aiming to support the arts that was established during the Gwangju Biennale in cooperation between TWS, BizArt in Shanghai, and the Insa Art Centre in Seoul – three venues that have been attracting attention as hubs for new art in Asia. *It's Clear*, the result of the artists' stays in the three cities, was highly evaluated when it was first presented at the Gwangju Biennale. This time's residency marks the group's second stay in Japan.

Next to *It's Clear*, in the exhibition at TWS Shibuya, JNP unveil a new piece titled *And Extra*. *And Extra* adopts the format of a horror movie, which the artists chose after experiencing an earthquake in Niigata Prefecture, and facing directly the Japanese people's fear of natural calamities. They explained details about the creation process in the Wednesday Lounge artists' talk show on August 22. As in the previous piece, the film shootings took again place with the help of Japanese artists and volunteers, at locations including the area around TWS Aoyama, Aoyama Reien Cemetery, and Aoyama's Oval Building. "The existence of ghosts, insects, natural calamities, and other 'alien elements' as causes of fear and anxiety is notable also in other parts of Asia today," the artists claim. According to JNP Production, the relationship between the "alien" and the fear it evokes, as well as the question how people overcome this fear, is the main subject the group explore in *It's Clear And Extra*.

Japanese artists who participated in the above-mentioned talk show pointed out that a similar problem consciousness exists also in Japan, and this statement served as a foundation on which a new dialogue between young artists in Japan and Korea began to emerge. Such common awareness will surely have a strong influence on the increasingly important mutual understanding between Japan and Korea, and on a hopefully intensifying cultural dialogue between both countries.



Institute of Contemporary Art and International Cultural Exchange, Tokyo

A PRODUCTIVE STAY AT TWS AOYAMA CREATOR-IN-RESIDENCE

TWS Aoyama: Creator-in-Residence Program Exhibition

JNP PRODUCTION

Tokyo Wonder Site

トーキョーワンダーサイト

Tokyo Wonder Site

トーキョーワンダーサイトは2001年、東京都の公募展トーキョーワンダーウォールと連携した若手芸術家支援育成、及びジャンルを超えた芸術家の創造的交流の場としてスタート。国際的に活躍するアーティストの展覧会、現代音楽の紹介、伝統芸能とのコラボレーション、アーティスト・イン・レジデンスの試行、アーティストとアートラバーによるクラブナイトまで、多岐にわたる活動を行ってきた。さらに2005年にはTWS渋谷を開館。国際的なアートのハブとして活動を上げた。また、2006年にTWS青山:クリエイター・イン・レジデンスをオープンし、制作プロセスを重要視する滞在プログラムの実施と、より国際的・創造的な交流活動の場として機能している。

A PRODUCTIVE STAY AT TWS AOYAMA CREATOR-IN-RESIDENCE

TWS Aoyama: Creator-in-Residence Program Exhibition

JNP PRODUCTION

Tokyo Wonder Site

Tokyo Wonder Site

Since its opening in 2001 as a new platform for art in Tokyo, Tokyo Wonder Site (TWS) has been functioning as a gateway for young Japanese artists in coalition with the Tokyo government-hosted "Tokyo Wonder Wall" competition. With a variety of exhibitions by internationally active artists, events introducing contemporary music, collaboration projects with traditional arts and crafts, artist-in-residence, and even club nights involving artists and art fans, TWS has been covering wide-ranging grounds. The opening of TWS Shibuya in 2005 marked significant steps toward the envisioned establishment of an international art network platform. In 2006, TWS Aoyama Creator-in-Residence was launched to function as a base for internationally oriented creative work and platform for true dialogue and exchange, and to offer the artist-in-residence program focusing on the process of production.

TWS 青山:クリエイター・イン・レジデンス成果発表展

JNP プロダクション展

TWS Aoyama: Creator-in-Residence Program Exhibition

JNP PRODUCTION

Tokyo Wonder Site

トーキョーワンダーサイト渋谷

Tokyo Wonder Site



